

# 《耳よい情報》 みみよいじょうほう し とく じょうほう (知って得する情報)

## コミュニティ通訳養成講座 <医療編>

日本語が不自由なために病院に行った時などに困っている外国出身者がたくさんいます。そういう人たちを、通訳として支援するボランティアを養成するため、今年も以下のような講座を開きます。この講座では、医療現場での通訳として必要な予備知識を学習したり、実際にロールプレイなどを行います。外国出身の皆さんも、日本語が堪能な人は、ぜひ参加して、医療通訳ボランティアとして活躍してください。

\* 通訳言語は何語でもOKですが、申込みの少なかった言語のロールプレイは、見学になる可能性があります。

①2012年2月14日(火) ②2月23日(木)午前10:00～午後3:30

場所: 埼玉県浦和合同庁舎5階 (JR北浦和駅西口 徒歩10分)

★申込み・問合せ: SIA (TEL.048-833-2992 / FAX.048-833-3291)

### 「グローバルセミナー2012」

#### 「世界はつながっている」

～東日本大震災から見えてきたもの～

「世界の問題」や「国際協力」に関心のある様々な人たちが集まって、話し合ったり、学び合ったりするセミナーを開きます。外国出身の皆さんも、日本語が大丈夫な人は、ぜひ多数参加してください。◆時: 2012年2月25日(土)10:00～16:30

◆場所: With You さいたま(さいたま新都心) ◆問合せ: SIA

### ～日本の不思議な習慣～ (7) 「トイレと日本人」

日本人が海外旅行に行って一番困るのは、トイレの問題でしょう。トイレ文化は、欧米とアジア、国などによって、かなり違います。日本では、駅、コンビニ、デパート、スーパー、ガソリンスタンド、公園など、どこにでも無料で使える清潔なトイレがあります。一方、他の国々では、トイレが簡単に見つからない、チップを要求される、汚れている、トイレットペーパーがない、トイレットペーパーが流せない、ドアがない、あっても鍵が壊れている、水洗トイレではない、などの例が珍しくありません。今では、便座保温機能や温水洗浄機能は当たり前の日本ですが、乾燥機能、便座のふたの自動開閉機能、排泄音を消す装置などなど、日本のハイテク・トイレは世界に誇れると同時に、笑える話題にもなっていますね。外国出身の皆さんは、日本のトイレはいかがですか。

# 《有价值的信息》 ~不可思议的风俗习惯~

## 社区志愿者翻译讲座 “医疗”

外国朋友因不会说日语看病遇到困难的人为数不少。为了帮助他们，我们今年也将举办志愿者翻译讲座。在讲座中准备教大家学习到医院为患者做翻译时需要的医学用语、做医疗现场的翻译演习。我们希望精通日语的外国朋友们踊跃参加，成为医疗翻译志愿者，发挥您的一技之长。

\* 语种不限，希少语种的模拟演习可能只限于旁观。

① 2012年2月14日(星期二) ② 2月23日(星期四)

上午10点至下午3点半

地点: 埼玉县浦和合同庁舎5楼 (JR北浦和站西口步行10分钟)

★报名・问讯: SIA

(电话: 048-833-2992 / 传真: 048-833-3291)

### 2012年国际社会讲座 “世界心连心”

～从东日本大震災看到的～

这是一个召集对“世界问题”、“国际协力”问题关心的人们，互相发表意见、互相学习的讨论会。我们欢迎懂日语的外国朋友积极参加。

◆时间: 2012年2月25日(星期六)

上午10点至下午4点半

◆地点: With You さいたま

(さいたま新都心)

◆问讯: SIA

### ～日本不可思议的风俗习惯～

#### (7) “日本人的厕所”

日本人去外国旅游时最为难的是上厕所。欧美和亚洲的厕所文化因国而异。在日本的车站、24小时便利店、商场、超市、加油站、公园等到处都有不收费的清洁干净的厕所。可是在国外想找一个厕所却非常困难，还要遇到收小费、不干净、没有手纸、不可以往便器里丢手纸、厕所没有门或是有门却不能上锁、不是抽水厕所等问题。如今日本的厕所带保温坐便器、带洗净功能已是理所当然，其他有烘干功能、坐便盖自动开闭功能、流水音响等，日本的高科技厕所技术领先于世界值得骄傲，与此同时似乎也成了谈话的笑资。外国出生

財団法人 埼玉県国際交流協会 (SIA)

〒330-0074 さいたま市浦和区北浦和5-6-5

浦和合同庁舎3階

TEL.048-833-2992 FAX.048-833-3291

Saitama International Association (SIA)

3F Urawa Godo Chosha, 5-6-5 Kitaurawa,

Urawa-ku, Saitama-shi, Saitama-ken 330-0074

E-mail: [sia@sia1.jp](mailto:sia@sia1.jp) URL: <http://www.sia1.jp>